

平成22年度

1月▶3月

# アイヌ語 ラジオ講座テキスト

講師 中野 巴絵

Vol.4



放送内容はインターネットでも配信しています。

STVホームページ <http://www.stv.ne.jp/radio/ainugo/index.html>

## 講師のプロフィール



なか の とも え  
中 野 巴 絵

1983年 白老町生まれ。

苫小牧駒澤大学在学中に先住民交流を体験した事により、本格的にアイヌ語の勉強を始める。アイヌ語指導者育成講座、アイヌ語上級講座を受講した後、白老親と子のアイヌ語教室の講師を担当する。

現在、財団法人アイヌ民族博物館伝承課事業普及係として勤務。

### 協力者の紹介

おか だ みち あき  
岡 田 路 明

札幌市生まれ、現在は白老町在住。苫小牧駒澤大学教授。  
このテキストの原稿執筆を担当。

### 【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

現在のところアイヌ語には共通語というものはなく、それぞれの地域でそれぞれの方言が学ばれています。そのため、このテキストでは担当講師の方言（白老の方言）をベースにしています。

## アイヌ語ラジオ講座のスケジュール表

月	日	LESSON	テ - マ	ページ
1月	2日	40	疑問詞を使った表現4（“イナン” “イナンベ”を用いる）	6
	9日	41	疑問詞を使った表現5（“ヘムバク” “ヘムバクベ”を用いる）	8
	16日	42	疑問詞を使った表現6（“ヘムバラ”を用いる）	10
	23日	43	疑問詞を使った表現7（“ネコン” 他を用いる）	12
	30日	44	簡単な表現10「言葉を繋ぐ」	14
2月	6日	45	基本的な表現1（命令）	16
	13日	46	基本的な表現2（依頼）	18
	20日	47	基本的な表現3（勧誘）	20
	27日	48	簡単な表現11「動きを表す」	22
3月	6日	49	「トンコリとムックリに触れてみましょう」	24
	13日	50	基本的な表現4（願望）	26
	20日	51	基本的な表現5（可能、不可能）	28
	27日	52	簡単な表現12「また逢いましょう」	30

## アイヌ語の表記方法

アイヌ文化は文字を持たない文化です。そこで、アイヌ語を書き表すには、カタカナやローマ字が用いられます。どちらも一長一短があり、どちらが使いやすいとは言えませんが、初めの内はカタカナで書いた方がわかりやすいのではないのでしょうか。

ア イ ウ エ オ

a i u e o

カ キ ク ケ コ

ka ki ku ke ko

サ シ ス セ ソ

sa si su se so

タ - トウ テ ト

ta tu te to

チャ チ チュ チェ チョ

ca ci cu ce co

ナ ニ ヌ ネ ノ

na ni nu ne no

ハ ヒ フ ヘ ホ

ha hi hu he ho

パ ピ プ ペ ポ

pa pi pu pe po

マ ミ ム メ モ

ma mi mu me mo

ヤ - ユ イエ ヨ

ya yu ye yo

ラ リ ル レ ロ

ra ri ru re ro

ワ - - ウェ ウォ

wa we wo

ン イ ウ ク ツ プ ム シ ラ リ ル レ ロ

n y w k t p m s r r r r r

MEMO

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## 例文



1. イナン コタン エアン。  
 inan kotan e=an.  
 どの 町 いる

\* 答えの例  
 シラオイコタン タ クアン。  
 siraoikotan ta ku=an.  
 白老 に いる

2. イナン クル シノツチャキ エアシカイ。  
 inan kur sinotcaki easkay.  
 どの 人 歌を歌う 上手

\* 答えの例  
 シブヤサン アナク シノツチャキ ソンノ エアシカイ。  
 sibuyasan anak sinotcaki sonno easkay.  
 渋谷さん は 歌を歌う 本当に 上手

3. イナンペ エコン ルスイ ヤ。  
 inanpe e=kor rusuy ya.  
 どれ ~を持つ ~したい か

\* 答えの例  
 タンペ クコン ルスイ。  
 tanpe ku=kor rusuy.  
 これ ~を持つ ~したい

4. イナンペ ネ ヤクカ ピリカ ワ。  
 inanpe ne yakka pirka wa.  
 どれ であっても 良い よ

5. タンペ ヘ。 トアンペ ヘ。 イナニケ エコン ルスイ ヤ。  
 tanpe he. toanpe he. inanike e=kor rusuy ya.  
 これ か それ か どちらが ~を持つ ~したい か

## 日本語訳



- どこにいますか。(どこに住んでいますか。)  
白老にいます。(白老に住んでいます。)
- どの人が歌を歌うのが上手ですか。  
渋谷さんは歌を歌うのが本当に上手です。
- どれが欲しいのですか。  
これが欲しい。
- どれでもいいよ。
- これかい。それかい。  
どちらが欲しいのですか。

## 単語



アイヌ語	日本語訳	備考
イナン	inan	どの
コタン	kotan	町
エ	e	人称接辞(あなた)
アン	an	いる・ある
タ	ta	~に(場所を表す語)
ク	ku	人称接辞(私)
クル	kur	人
シノツチャキ	sinotcaki	歌を歌う
エアシカイ	easkay	上手
アナク	anak	~は
ソンノ	sonno	本当に
イナンペ	inanpe	どれ
コロ	kor	~を持つ
ルスイ	rusuy	~したい
タンペ	tanpe	これ
ネ ヤクカ	ne yakka	~であっても
ピリカ	pirka	良い
ワ	wa	~よ
ヘ	he	~か
トアンペ	toanpe	それ
イナニケ	inanike	どちら

## 解説



本テキストVol.3に引き続き、疑問詞を使った表現です。「イナン」は「どの町」のように、具体的な物が示されているときに、「イナンペ」は、具体的な物が示されていないときに使います。また、「イナニケ」は、選択肢が少ないときに使われますが、「イナンペ」との使い分けははっきりしません。

## 文化紹介

## トウレフ

オオウバユリのことをアイヌ語でトウレフといいます。各地で鱗茎を採取して、デンプンを保存食として蓄えていました。

鱗茎は7月頃に採取し、ていねいに洗ってうすやおけに入れてつぶします。これを樽に入れフキの葉で包んで発酵させます。発酵したら水を張り、繊維とデンプンを分離します。

繊維質はドーナツ状に固めて乾燥します。デンプンは上部に二番粉、下部に一番粉に分離するのでそれぞれ乾燥して保存します。



トウレフ

## 例文



1. フレ ケリ ヘムパク エコロ ヤ。  
 hure ker hempak e=kor ya.  
 赤い 靴 いくつ ~を持つ か

\* 答えの例  
 トウ ケリ クコロ。  
 tu ker ku=kor.  
 2 靴 ~を持つ

2. レタラ アミプ ヘムパク エホク ヤ。  
 retar amip hempak e=hok ya.  
 白 服 いくつ ~を買う か

\* 答えの例  
 シネ アミプ クホク ルスイ。  
 sine amip ku=hok rusuy.  
 1 服 ~を買う ~したい

3. タン トペンペ ヘムパク エコン ルスイ ヤ。  
 tan topenpe hempak e=kor rusuy ya.  
 この お菓子 いくつ ~を持つ ~したい か

\* 答えの例  
 レ トペンペ クコン ルスイ ナ。  
 re topenpe ku=kor rusuy ya.  
 3 お菓子 ~を持つ ~したい よ

4. ヘムパクペ エコン ルスイ ヤ。  
 hempakpe e=kor rusuy ya.  
 いくつ ~を持つ ~したい か

\* 答えの例  
 イネブ クコン ルスイ ナ。  
 inep ku=kor rusuy na.  
 4つ ~を持つ ~したい よ

## 日本語訳



- 赤い靴をいくつ(何足)持っていますか。  
2足持っています。
- 白い服をいくつ(何着)買いますか。  
1着買いたいです。
- このお菓子をいくつ欲しいのですか。  
3つのお菓子が欲しいな。
- いくつ欲しいですか。  
4つ欲しいです。

## 単語



アイヌ語	日本語訳	備考
フレ	hure	赤い
ケリ	ker	靴
ヘムパク	hempak	いくつ
ヤ	ya	~か
トウ	tu	2
レタラ	retar	白い
アミプ	amip	服
ホク	hok	~を買う
シネ	sine	1
タン	tan	この
トペンペ	topenpe	お菓子
レ	re	3
ナ	na	~よ
ヘムパクペ	hempakpe	いくつ
イネブ	inep	4つ

## 解説



前項と同じように、具体的に数える物が示されているときは「ヘムパク」が使われ、具体的な物が示されていない場合には「ヘムパクペ」を使います。

アイヌ語には、日本語の「助数詞」(1枚、2匹などと数えるときの枚や匹)にあたる語がありません。そのため、「何足」と表現するときも、「何着」と表現するときも、「ヘムパク」に数えるべき具体的な物の名前を付けて表現します。また、数を数えるときも、数詞(1=シネ、2=トゥ、3=レなど)の後に具体的な物の名前を付けて表現されます。具体的な物が示されていないときは、「シネブ=1つ」「トゥブ=2つ」「イワンペ=6つ」などのように数詞の後に「ブ」や「ペ」を付けて数えます。

地方差の多い疑問詞の中で、この「ヘムパク」や「ヘムパクペ」にはあまり地方差がなく、多くの地方で使われます。

## 文化紹介

## ノヤ

ヨモギのことをアイヌ語でノヤといいます。ヨモギはこの地に最初に生えた草と言われて、とても霊力の強い草として考えられていました。このため、食用のほかにも魔除けに利用されました。

数本の束を作り、家の入り口の両側にぶら下げることで、悪い神が入って来られなくなると言われていました。

また、病人がでた場合、ヨモギなどを束にし、これで病人を軽く叩くようにはらうことで、病気の原因になっている神を病人から払えることができると言われていました。



エソヨモギ

## 例文



1. ワッカナイ ウン ヘムパラ エオマン。  
wakkanai un hempara e=oman.  
稚内 へ いつ 行く

\* 答えの例  
オヤシム クンネワノ クオマン。  
oyasim kunnewano ku=oman.  
明後日 朝 行く

2. トマコマイ ウン ヘムパラ エエク ルウエ。  
tomakomai un hempara e=ek ruwe.  
苦小牧 ~へ いつ 来る か

3. エコツ チセ ウン ヘムパラ クオマン ヤク ピリカ ヤ。  
e=kor cise un hempara ku=oman yak pirka ya.  
あなたの家 ~へ いつ 行く ~なら 良い か

\* 答えの例  
へムパラ ネ ヤクカ ピリカ ワ。  
hempara ne yakka pirka wa.  
いつ ~であっても 良い よ

\* その答えに対する話しの例

ヤクン、 ニサッタ トカブ クオマン ワ。  
yakun, nisatta tokap ku=oman wa.  
それでは 明日 昼 行く よ

4. タン テエタオルシベ ヘムパラ エヌ ヤ。  
tan teetaoruspe hempara e=nu ya.  
この 昔話 いつ ~を聞く か

\* 答えの例  
クエシカルン カ エアイカブ。  
ku=esikarun ka eaykap.  
思い出す も できない

5. へムパラ カ ハワイ ウン クオマン ルスイ ナ。  
hempara ka hawai un ku=oman rusuy na.  
いつ か ハワイ へ 行く ~したい な

## 日本語訳



- 稚内へはいつ行くの。  
明後日の朝行きます。
- いつ苦小牧へ来ますか。
- あなたの家へはいつ行ったら良いですか。  
いつでも良いですよ。  
それでは、明日の昼に行きますよ。
- この昔話はいつ聞きましたか。  
思い出せません。
- いつかハワイへ行ってみたいな。

## 単語



アイヌ語	日本語訳	備考
ウン	un	~へ
へムパラ	hempara	いつ
オマン	oman	行く
オヤシム	oyasim	明後日
クンネワノ	kunnewano	朝
エク	ek	来る
ルウエ	ruwe	~か
チセ	cise	家
ヤク	yak	~なら
ヤ	ya	~か
ネ	ne	~である
ヤクカ	yakka	~であっても
ピリカ	pirka	良い
ヤクン	yakun	~であるならば
ニサッタ	nisatta	明日
トカブ	tokap	昼(日中)
テエタオルシベ	teetaoruspe	昔話
ヌ	nu	~を聞く
エシカルン	esikarun	~を思い出す
カ	ka	~も
エアイカブ	eaykap	できない
カ	ka	~か

## 解説



「へムパラ」も地方差の少ない言葉で、多くの地方で使われます。日本語の「いつ」にあたる言葉で、日本語とほぼ同じ使い方をすることができます。

## MEMO

## 文化紹介

## ペヌフ

イケマのことをアイヌ語でペヌフといいます。イケマの根は、多くの地方で魔よけとして利用されていました。

病人にイケマの根をかじってそれを吹きかけたり、夜歩きのとくに気味が悪いと感じると、この根をかじって吹き飛ばしながら歩いたといいます。

子供が夜泣きをしたときも、この根をかんで吹きかけながら屋外にいくと泣きやむといわれていました。



ペヌフ

## 例文



1. ネコン タ。  
nekon ta.  
どう これ

## \* 答えの例

ポンノ クチキリヒ アラカ。  
ponno ku=cikirihi arka.  
少し 私の足 痛い

2. ネコネ。  
nekone.  
どのように

3. ネコナ エイキ シリ アン。  
nekona e=iki siri an.  
どのように する ~の様子 いる

4. タント トアン マッカチ ネプクス ソモ シノツ ヤ。  
tanto toan matkaci nepkusu somo sinot ya.  
今日 あの 女の子 どうして ~ない 遊ぶ か

## \* 答えの例

トアン マッカチ ハポ トウラ クスル ウン パイエ ワ。  
toan matkaci hapo tura kusuru un paye wa.  
あの 女の子 お母さん 一緒に 釧路 へ 行く よ

## 日本語訳



1. どうしたの。  
少し足が痛くて。
2. どうしたの。
3. どうしてですか。
4. 今日あの女の子はどうして遊ばないのですか。  
あの女の子はお母さんと一緒に釧路へ行きますよ。

## 単語



アイヌ語	日本語訳	備考
ネコン	nekon	どう
タ	ta	これ
ポンノ	ponno	少し
チキリヒ	cikirihi	~の足
アラカ	arka	痛い
ネコネ	nekone	どのように
ネコナ	nekona	どのように
イキ	iki	する
シリ	siri	~の様子
アン	an	いる
タント	tanto	今日
トアン	toan	あの
マッカチ	matkaci	女の子
ネプクス	nepkusu	どうして
ソモ	somo	~でない
シノツ	sinot	遊ぶ
ハポ	hapo	お母さん
トウラ	tura	伴って
パイェ	paye	行く(複)

## 解説



「どうした」を表す言葉には、地方差があります。白老地方では、「ネコンタ」が良く使われます。意味は「どうしたの」「何だ」などですが、何か言われて意味が把握しきれなかったときなどにも、「何だって」という意味で使われることがあります。同じように「ネコネ」も良く使われる表現です。使われ方は「ネコンタ」と殆ど同じです。

白老では、日常でアイヌ語を使う機会が少なく、母語として話す方は殆ど居られないのですが、「ネコンタ」や「ネコネ」の通用率は高く、多くの方が理解することができます。

## MEMO

## 文化紹介

## コロコニ、マカヨ

アイヌ語でフキ、フキノトウのことを、コロコニ、またはマカヨといいます。食用としても利用されたほかに、狩猟などで使う仮小屋の葺き材としても利用されてきました。

アイヌの人たちの物語にコロボックルの話があります。これは「フキの葉のしたにいる人」という意味です。



コロコニ

## 例文



1. パン ネット コーヒー エンコレ。  
pan newa kohi en=kore.  
パン と コーヒー ください
2. ペ エピッタ エエ ヤク ピリカ ワ。  
ipe epitta e=e yak pirka wa.  
食事 全部 ~を食べる ならば 良い よ
3. ワッカ クク ルスイ クス ワッカ エンコレ。  
wakka ku=ku rusuy kusu wakka en=kore.  
水 ~を飲む ~したい ので 水 ください
4. ワッカ クク ルスイ コロカ ワッカ イサム。  
wakka ku=ku rusuy korka wakka isam.  
水 ~を飲む ~したい けれども 水 ない
5. ポロンノ クモコロ ヤッカ ナア クモコン ルスイ。  
poronno ku=mokor yakka naa ku=mokor rusuy.  
少し 眠る けれども まだ 眠る ~したい
6. ガッコウ ウン クホユプ ワ クオマン。  
gakkou un ku=hoyupu wa ku=oman.  
学校 へ 走る て 行く
7. トカパイベ クエ オケレ イネ エコツ チセ ウン クオマン。  
tokapipe ku=e okere ine e=kor cise en ku=oman.  
昼食 ~を食べる 終わる て あなたの 家 へ 行く

## 日本語訳



- パンとコーヒーをください。
- 食事を全部食べたのなら良いですよ。
- 水が飲みたいので水をください。
- 水を飲みたいけれど水がない。
- 少し眠ったけれど、まだ眠い。
- 学校へ走って行きます。
- 昼食を食べ終わってあなたの家へ行きます。

## 単語



アイヌ語	日本語訳	備考
ネワ newa	~と~	
エピッタ epitta	全部	
ヤク yak	~したなら~	
クス kusu	~ので	
コロカ korka	~したけれども	
イサム isam	ない	
ヤッカ yakka	~したけれども	
ナア naa	まだ	
ワ wa	~て~	
トカパイベ tokapipe	昼食	
オケレ okere	終わる	
イネ ine	~て	

## 解説



言葉を繋ぐ接続詞や接続助詞にあたる単語はいろいろあります。この項で紹介するのはその一部です。アイヌ文化は曖昧さの少ない文化です。そのため、その文化の中で培われたアイヌ語も曖昧さが少なく、日本語では使い分けることのない表現も少なくありません。この項の「コロカ」と「ヤッカ」、「ワ」と「イネ」なども、日本語に訳すと殆ど同じ意味になるのですが、アイヌ語では使い分けます。このような使い分けは、アイヌ語の随所に見ることができます。

## MEMO

## 文化紹介

## イセボ

ウサギのことをイセボといいます。食用や毛皮のために数多く捕獲していました。また、身近な動物であったことから、ウサギが出てくる物語も数多くあります。伝承では、山を歩いていてウサギが股をくぐっていったら、悪いクマが後から来ているのを知らせていると伝えられています。また、野火で家が焼けそうなとき、ウサギの頭骨を火がきている方へ向けて吊ると火が消えるという伝承があります。



イセボ  
「くまのしっぽがみじかくなったわけ」より



## 例文



1. オマン。 エク。  
oman. ek.  
行く 来る
2. ヘタク ホプニ。 ホクレ モコロ。  
hetak hopuni. hokure mokor.  
さー 起きる 早く 寝る
3. ホユプ ワ ホシピ。  
hoyupu wa hosipi.  
走る て 帰る
4. ヘンパノ イベ オケレ イネ ガッコウ ウン オマン。  
henpano ipe okere ine gakkou un oman.  
早く 食事 ~を終わる て 学校 へ 行く
5. トウシ クエヤブキリ クス ウク。  
tus ku=eyapkir kusu uk.  
綱 ~を投げる ので ~を受ける
6. ムン イテキ オスラ。  
mun iteki osura.  
ごみ ~するな ~を捨てる
7. タント シリメアン ナ。 イテッケ ソイネ。  
tanto sirmean na. itekke soyne.  
今日 寒い よ ~するな 外へ出る

## 日本語訳



1. 行け。 来い。  
2. さー、起きろ。 早く寝なさい。  
3. 走って帰りなさい。  
4. 早く食事を済ませて学校へ行きなさい。  
5. 綱を投げるので受け取りなさい。  
6. ごみを捨てるな。  
7. 今日は寒いよ。外へ出るんじゃない。

## 単語



アイヌ語	日本語訳	備考
ヘタク	hetak	さー
ホプニ	hopuni	起きる
ホクレ	hokure	早く
モコロ	mokor	寝る
ホユプ	hoyupu	走る
ワ	wa	~して
ホシピ	hosipi	帰る
ヘンパノ	henpano	早く
イベ	ipe	食事
オケレ	okere	~を終わる
イネ	ine	~して
トウシ	tus	綱
エヤブキリ	eyapkir	~を投げる
クス	kusu	ので
ウク	uk	~を受ける
ムン	mun	ごみ
イテキ	iteki	~するな
オスラ	osura	~を捨てる
シリメアン	sirmean	寒い
イテッケ	itekke	~するな
ソイネ	soyne	外へ出る

## 解説



命令形の大きな特徴は、動詞に人称接辞が付かないことです。よって、動詞に人称接辞を付けずに話しをすると、第3人称か命令形ということになります。特に、相手に話しかけながら人称接辞を付けないと、命令形で話しをしていることとなりますので、注意が必要です。「イテキ」や「イテッケ」を使う禁止の表現も、内容は命令なので人称接辞は付きません。

命令形で最も簡略なのは、動詞のみを使う表現です。ただし、この表現は日本語の「行け」や「起きろ」と同じですので、余程親しい間柄でなければ使わない方が無難です。

## 文化紹介

## パシクル

カラスのことをアイヌ語でパシクルといいます。ハシブトカラスをシエパシクルと呼び、あまり良いものではないといわれています。しかしハシボソカラスはカララクカムイ(カララクと鳴く神)と呼び、カムイとして扱われていました。

カラスは鳴き声でさまざまなことを教えてくれるといわれています。悲しく鳴くときは悪いことがあり、騒いでいるときは客が来るといわれています。



パシクル  
「カラスとカケスの物語」より

## 例文



- 1.タンペ エンコレ。  
tanpe en=kore.  
これ ください
- 2.タン カムイチェブ エンコレ。  
tan kamuycep en=kore.  
この サケ ください
- 3.トアン ノヤシト アシクネブ エンコレ。  
toan noyasito asiknep en=kore.  
その ヨモギ餅 5つ ください
- 4.ピリカ ノンノ エンコレ。  
pirka nonno en=kore.  
美しい 花 ください
- 5.カム スウエ ワ エンコレ。  
kam suwe wa en=kore.  
肉 ~を煮る ~て ください
- 6.ダイガク ウン エク ワ エンコレ。  
daigaku un ek wa en=kore.  
大学 ~へ 来る ~て ください
- 7.ハポ、 ネプカ ケラアンペ ホク ワ エンコレ。  
hapo, nepka keraanpe hok wa en=kore.  
お母さん 何か おいしいもの ~を買う て ください

## 日本語訳



1. これをください。  
2. このサケをください。  
3. そのヨモギ餅を5つください。  
4. 美しい花をください。  
5. 肉を煮てください。  
6. 大学へ来てください。  
7. お母さん、何か美味しい物を買ってください。

## 単語



アイヌ語		日本語訳	備考
エン	en	私に、私を	
コレ	kore	~を~に与える	
カムイチェブ	kamuycep	サケ	
ノヤシト	noyasito	ヨモギ餅	
アシクネブ	asiknep	5つ	
ピリカ	pirka	美しい	
ノンノ	nonno	花	
カム	kam	肉	
スウエ	suwe	~を煮る	
ハポ	hapo	お母さん	
ネプカ	nepka	何か	
ケラアンペ	keraanpe	おいしいもの	
ホク	hok	~を買う	

## 解説



「エンコレ」は、アイヌ語をそのまま訳すと「(私に)~を与える」という意味になります。つまり、「自分に与える」のですから「ください」の意味になるのです。例文のように、具体的な物をくださいという場合と、何かをしてくださいという意味で使われる場合があります。

「エンコレ」は、人に頼みごとをする表現ですので、伝承者の中には「ヤン」を付けて「タンペ エンコレ ヤン」などのように話される方も居られます。

## MEMO

## 文化紹介

## ユク

シカはアイヌの人たちにとって重要な食糧源でした。

また、毛皮は衣服や靴の材料として、または交易品として利用され、角は小刀の鞘、腱は弓の弦や糸に使われていました。

猟は、古い時代だと鹿笛で呼びよせて弓矢で捕獲する方法や、大勢で崖に追い込む落とし猟などさまざまな方法で捕獲しました。



ユクケリ(鹿皮靴)

## 例文



1. ヘタク イペアン □。  
hetak ipe=an ro.  
さー 食事をする ~しましょう
2. ウトゥラノ パイエアン □。  
uturano paye=an ro.  
一緒に 行く ~しましょう
3. クシンキ ナ。 ポンノ シニアン □。  
ku=sinki na. ponno sini=an ro  
疲れる よ 少し 休む ~しましょう
4. ニサッタ、 ウフイヌプリ キタイケヘ ウン ヘメシパアン □。  
nisatta, uhuynupuri kitaykehe un hemespa=an ro.  
明日 樽前山 ~の頂 ~へ 登る ~しましょう
5. ヘタク オヌマンイペ アエ □。  
hetak onumanipe a=e ro.  
さー 夕食 ~を食べる ~しましょう
6. ウトゥラノ エイガ アヌカン □。  
uturano eiga a=nukar ro.  
一緒に エイガ ~を見る ~しましょう
7. タント シリメアン ナ。 チセ オルン アフパン ワ ココア アク □。  
tanto sirmean na. cise orun ahup=an wa kokoa a=ku ro.  
今日 寒い よ 家 中へ 入る ~て ココア ~を飲む ~しましょう

## 日本語訳



- さー、食事にしましょう。
- 一緒に行きましょう。
- 疲れました。少し休みましょう。
- 明日、樽前山の頂上へ登りましょう。
- さー、夕食を食べましょう。
- 一緒に映画を見ましょう。
- 今日は寒いね。家に入ってココアを飲みましょう。

## 単語



アイヌ語	日本語訳	備考
イペ	ipe	食事をする
アン	an	人称接辞(私たち)
ロ	ro	~しましょう
ウトウラノ	uturano	一緒に
シンキ	sinki	疲れる
ポンノ	ponno	少し
シニ	sini	休む
ウフイヌプリ	uhuynupuri	火山(樽前山)
キタイケヘ	kitaykehe	~の頂
ヘメシパ	hemespa	登る(複数)
オヌマンイペ	onumanipe	夕食
エ	e	~を食べる
ア	a	人称接辞(私たち)
ヌカル	nukar	~を見る
シリメアン	sirmean	寒い
チセ	cise	家
オルン	orun	中へ
アフフ	ahup	入る(複数)
ク	ku	~を飲む

## 解説



「~しましょう」の表現は、話し相手を誘う表現ですので、人称接辞は第1人称複数の話し相手を含む「私たち」になりますので、自動詞には「アン」が、他動詞には「ア」が付きます。人称代名詞を使う場合も、話し相手を含む「アオカイ」が使われます。

## MEMO

## 文化紹介

## チロンヌフ

キツネはかなり多く捕獲されていました。主に毛皮が目的ですが、頭骨は御守りとしても利用されていました。

肉は食用にし、毛皮は交易品として使ったり、衣服の材料にも使用されていました。キツネはさまざまな伝承があり、物語の中でも出てきます。



キツネ頭骨

## 例文



1. クアプカシ カネ アン。  
ku=apkas kane an.  
歩く ~しつつかある
2. クスケ カネ アン。  
ku=suke kane an.  
料理をする ~しつつかある
3. エカシ ア ワ アン。  
ekas a wa an.  
お爺さん 座る ~している
4. フツチ モコロ ワ アン。  
hutci mokor wa an.  
お婆さん 眠る ~している
5. アチャポ エク ナンコロ。  
acapo ek nankor.  
おじさん 来る ~するだろう。
6. ニサッタ アプト アシ ナンコロ。  
nisatta apto as nankor.  
明日 雨 降る ~するだろう
7. トアン メノコ オマン ワ オケレ。  
toan menoko oman wa okere.  
あの 女性 行く ~してしまった
8. タネ アナクネ クコロ ハポ カ モコロ ワ オケレ。  
tane anakne ku=kor hapo ka mokor wa okere.  
今 は 私の お母さん も 眠る ~してしまった
9. ムン オスラ ワ イサム。  
mun osura wa isam.  
ごみ ~を捨てる ~してしまった
10. ケラアン ケーキ クエ ワ イサム。  
keraan keki ku=e wa isam.  
おいしい ケーキ ~を食べる ~してしまった

## 日本語訳



1. 歩いている。
2. 料理をしている。
3. お爺さんは座っている。
4. お婆さんは眠っている。
5. おじさんは来るだろう。
6. 明日は雨が降るだろう。
7. あの女性は行ってしまった。
8. 今は私のお母さんも眠ってしまった。
9. ごみを捨ててしまった。
10. おいしいケーキを食べてしまった。

## 単語



アイヌ語	日本語訳	備考
カネ アン	kane an	~しつつかある
スケ	suke	料理をする
エカシ	ekas	お爺さん
ア	a	座る
ワ アン	wa an	~している
フツチ	hutci	お婆さん
ナンコロ	nankor	~するだろう
アプト	apto	雨
アシ	as	降る
メノコ	menoko	女性
ワ オケレ	wa okere	~してしまった
タネ アナクネ	tane anakne	今はもう
オスラ	osura	~を捨てる
ワ イサム	wa isam	~してしまった

## 解説



前回の「簡単な表現」でも書きましたが、アイヌ語は微妙な違いを表現する言葉です。この項の「カネ アン」や「ワ アン」、「ワ オケレ」や「ワ イサム」も同じで、日本語ではその違いを表現することはありません。「カネ アン」は、その動作が続いていることを表し、「ワ アン」は動作が終了して動きがないことを表します。また、「ワ オケレ」は動作が終了したことを、「ワ イサム」は動作が終了した結果、物がなくなったことを表します。

## MEMO

## 文化紹介

## コタンコロカムイ

シマフクロウのことを、アイヌ語でコタンコロカムイ「村を領有する神」を意味します。シマフクロウは、村を守る神として北海道各地で崇められていました。この鳥はエカシ（おじいさん）が座っているようにみえるという表現がされるほど大きなフクロウです。

この鳥はクマの行動を監視しているといわれ、悪いクマから人間を救うと伝えられていました。



コタンコロカムイ  
「かわうそのものがたり」より



以前文化紹介で取り上げた、トンコリとムックリを実際に体験してみることにします。一度文化紹介で渋谷さんは、ムックリ音を出すことができたので、より色々な音を出せるようにがんばってもらいます。

トンコリを演奏するのは初めてなので、一曲マスターしてもらいます！

## トンコリ

樺太や北海道北部に伝わっていた3弦から5弦の楽器で、材料はマツやイチイの木をくりぬいてつくられます。木で作られた道具であるトンコリには人間と同じように魂が宿るといわれ、生きたものと考えられています。

トンコリの部分名称も、人間の体に置き換えて名称が使われています。また、トンコリが奏でる音は、トンコリが話す言葉と信じられていました。

このように魂を持ったトンコリを、家を引っ越す際にうっかり置き忘れてしまうと、恐ろしいものに化けてその持ち主を襲うので、決して置き去りにしてはいけないということが伝えられています。

そして、その持ち主や愛用者が亡くなったら、副葬品として死者がああの世に持って行くようにしたそうです。

こうして、古くは信仰具として使われていたトンコリも、次第に人々の間で娯楽用として用いられるようになり、踊りの伴奏楽器、さらに独奏楽器として転用されました。演奏曲には、子守唄のように歌の伴奏として奏でられた曲がそのまま独奏曲として残っているもの、そしてムックリと同じように自然界の音を模倣し表現したものなどがあります。



## ムックリ

ムックリには木製、鉄製などもありますが、主に竹を材料として作られています。長さ15cm、幅は1.5cmほどの大きさに薄く削られ、そのなかに舌状の弁をもちそれに弁を振動させるための紐がつけられただけの単純な楽器です。この紐を連続的に強く引っ張って弁を振動させ、その振動音を口の中で反響させることによって、ムックリ独特の音を出すことができます。

弁の振動の強さや息の仕方によって音に強弱を与え、口腔の大きさや舌の動きを変えることで音色を調節し、多彩な音が表現できます。

見ていると簡単そうにみえますが、相当練習しなければいろいろな音を自由にだすことはできないので、なかなか難しい楽器です。



MEMO

## 文化紹介

### キムンカムイ

ヒグマはキムンカムイ(山の神)、あるいは単にカムイ(神)と呼ばれ、位の高い神として知られています。クマは年齢や住んでいる場所などによっていろいろな名前がありました。

子クマはヘペレ、年寄りのクマはクチャン、山の上にいるクマはヌプリパコロク、山の裾にいるクマはヌプリケシコロクとよぶことがありました。

春先の冬眠中に捕獲しました。肉は食料に、毛皮や胆のうは自分たちが使うほかに、交易品として利用されていました。



キムンカムイ

## 例文



- クイペ ルスイ。  
ku=ipe rusuy.  
食事をする ~したい
- エイペ ルスイ ヤ。  
e=ipe rusuy ya  
食事をする ~したい か
- トウキョウ ウン クオマン ルスイ ナ。  
tokyo un ku=oman rusuy na.  
東京 ~へ 行く ~したい な
- エアニ カ トウキョウ ウン エオマン ルスイ ヤ。  
eani ka tokyo unn e=oman rusuy ya.  
あなた も 東京 ~へ 行く ~したい か
- ソモ。クアニ アナク トウキョウ ウン クオマン ルスイ カ ソモキ。  
somo. kuani anak tokyo un ku=oman rusuy ka somoki.  
いいえ。私 は 東京 ~へ 行く ~したい も しない
- ソイタ クシノツ ルスイ ナ。ホクレ パイカラ エク ヤク ピリカ ナ。  
soyta ku=sinot rusuy na. hokure paykar ek yak pirka na.  
外で 遊ぶ ~したい な 早く 春 来る ~すれば 良い な

## 日本語訳



- お腹が空いた。
- お腹が空きましたか。
- 東京へ行きたいな。
- あなたも東京へ行きたいですか。
- いいえ。私は東京へは行きたくありません。
- 外で遊びたいな。早く春が来れば良いのにな。

## 単語



アイヌ語		日本語訳	備考
エアニ	eani	あなた	
ソモ	somo	いいえ	
クアニ	kuani	私	
アナク	anak	~は	
ソイタ	soyta	外で	
シノツ	sinot	遊ぶ	
パイカラ	paykar	春	
ヤク	yak	~ならば	

## 解説



「ルスイ」は動詞の後に付けて、その動作をしたいという意味で使われます。また、「ルスイ」の後に「ナ」を付けて表現すると、「だからその願いを叶えて欲しい」という意味が込められます。

「イベ ルスイ」の意味は「食べ たい」です。ただし、アイヌ語では「お腹が空いた」という意味で使われます。

## MEMO

## 文化紹介

## イオマンテ

イオマンテは、アイヌ民族のなかでの重要なクマの霊送りとして伝えられているものです。

クマは神の国からやってきて、この世でクマという形に化身し、人間の世界を訪れに来た食料の神様と考えられています。そして人間の手で、その魂を神の国にまたの再訪を願って送り届ける神聖な儀式をイオマンテというのです。

山で捕ったクマを送る場合と、飼育した仔グマを送る場合の二通りがあります。



イオマンテ

## 例文



1. クホプニ エアシカイ。  
ku=hopuni easkay.  
起きる できる
- クホプニ エアイカプ。  
ku=hopuni eaykap.  
起きる できない
2. エスケ エアシカイ ヤ。  
e=suke easkay ya.  
料理をする できる か
- エ。 クエアシカイ ワ。  
e. ku=easkay wa.  
はい。 ~をできる よ
3. アイヌイタク エイエ エアシカイ ヤ。  
aynuitak e=ye easkay ya.  
アイヌ語 ~を話す できる か
- ソモ。 アイヌイタク クイエ エアイカプ ワ。  
somo. aynuitak ku=ye eaykap wa.  
いいえ。 アイヌ語 ~を話す できない よ
4. ケメイキ クエアシカイ。  
kemeyki ku=easkay.  
裁縫 できる
- ケメイキ クエアイカプ。  
kemeyki ku=eaykap.  
裁縫 できない
5. クコロ ミチ ニサツタ エク カ エアイカプ。  
ku=kor mici nisatta ek ka eaykap.  
私の 父 明日 来る ~も できない

## 日本語訳



- 起きられます(起きることができます)。 起きられません(起きることができません)。
- 料理はできますか。 はい、できます。
- アイヌ語は話せますか。 いいえ。アイヌ語は話せません。
- 裁縫が上手だ。 裁縫が下手だ。
- 父は明日来ることができません。

## 単語



アイヌ語	日本語訳	備考
エアシカイ easkay	~することができる	
エアイカプ eaykap	~することができない	
スケ suke	料理をする	
アイヌイタク aynuitak	アイヌ語	
イエ ye	~を話す	
ケメイキ kemeyki	裁縫	
ミチ mici	父	

## 解説



「可能」「不可能」を表す表現です。この表現は、同時に「上手」「下手」を表すこともできます。「エアシカイ」や「エアイカプ」は他動詞ですので、本来は目的語を伴って使われるのですが、何かを聞かれたときに「それをできる」「それをできない」という意味で使われるときは、目的語を持たずに使われることもあります。

## MEMO

## 文化紹介

## イワクテ

魂を神の国に送り届けるという考え方がアイヌの人たちにあります。生活上の形のある必需品がものとして役に立たなくなったとき、そのものの魂を神の国に「送り」で丁重にかえすことをイワクテといいます。舟、臼や杵などの用具、守護用のお守りなど、人間が生活を営む上で作り出すありとあらゆるものが対象になります。壊れたり、年数が経って古くなったり、また種々の理由で必要なくなれば、それはそのものの、この世における役割が終わったのだと考え、神の国に送ってやるのです。神の国に戻るとまた新しい生命が宿りそこで蘇生するのだ、と考えられていたのです。



臼と杵

## 例文



1. ピリカノ    パイエ    ヤン。  
pirkano    paye    yan.  
良い    行く    ~してください
2. ピリカノ    オカ    ヤン。  
pirkano    okay    yan.  
良い    いる    ~してください
3. ピリカノ    オマン。  
pirkano    oman.  
良い    行く
4. ヤイトウパレノ    パイエ    ヤン  
yaytupareno    paye    yan.  
気を付ける    行く    ~してください
5. ヤイトウパレノ    オカ    ヤン  
yaytupareno    okay    yan.  
気を付ける    いる    ~してください
6. アプンノ    パイエ    ヤン。  
apunno    paye    yan.  
穏やかに    行く    ~してください
7. アプンノ    オカ    ヤン。  
apunno    okay    yan.  
穏やかに    いる    ~してください
8. スイ    ウヌカラ    ロ。  
suy    unukar=an    ro.  
再び    相見える    ~しましょう

## 日本語訳



1. 無事にお帰りください。
2. 無事にお過ごしください。
3. 無事に帰りなさい。
4. 気を付けてお帰りください。
5. 気を付けてお過ごしください。
6. 無事にお帰りください。
7. 無事にお過ごしください。
8. またお会いしましょう。

## 単語



アイヌ語	日本語訳	備考
ヤイトウパレノ	yaytupareno	気を付ける
アプンノ	apunno	穏やかに
スイ	suy	再び
ウヌカラ	unukar	互いに見る
ロ	ro	~しましょう

## 解説



「さようなら」を表す表現はいくつかあります。この項で挙げたのは、比較的良く使われる表現です。ただし、単語の訳でもわかるように、本来は「さようなら」を意味するのではなく、相手の健康や状況を気遣う意味が込められています。最後の「スイ ウヌカラアン ロ」は比較的新しい表現で、伝承者の中にはこの表現を知らない方も居られます。言葉というのは生きているものです。常に時代に沿って変化しなければ死んでしまいます。その意味からも、新しい表現が作られることは必要です。

## MEMO

## 文化紹介

## さいごに

一年間、人の一生、食生活、精神文化などを紹介してきました。  
今回紹介させて頂いたものは、白老地方に伝わるものがメインでしたが、白老も東の文化と西の文化、両方のものが伝わっているので、どちらも紹介させて頂きました。  
アイヌ文化は地方によってさまざまな事柄が違う文化です。  
この文化紹介で、みなさんがアイヌ文化に興味を持ってもらえる糸口になったり、またご自分の住んでいる地域についての習慣などを知るきっかけになればいいなと思います。  
一年間、本当にありがとうございました。  
ソノノ イヤイライケレ。(ほんとうにありがとうございました。)